

Tierra

Vol. 128

<スペイン語版>

Contenido (内容)

¿Tiene Ud. problemas en el trabajo? 仕事のことで困っていることはありませんか? / ¿Tiene Ud. problemas sobre la educación de sus hijos? 子どもの教育のことで困っていることはありませんか? / PARA LOS PADRES DE FAMILIA QUE TIENEN NIÑOS PARA MATRICULAR A LA ESCUELA PRIMARIA EL PROXIMO AÑO 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / LE LLEGÓ LA "TARJETA DE NOTIFICACIÓN"? 届きましたか「通知カード」? / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

¿Tiene Ud. problemas en el trabajo?

En la Prefectura de Kanagawa están a su disposición abogados, catedráticos de la universidad, entre otros, consultores especializados e intérpretes, para recibir consultas sobre problemas laborales como salarios o condiciones laborales, renuncia, accidentes de trabajo, otros. Las consultas son gratuitas y se guardan estricta reserva.

Lugar: Kanagawa Rodo Centa Ken-oh Shisho
Centro de Trabajo de Kanagawa Sucursal de Ken-oh
Dirección: Atsugi-shi Mizuhiki 2-3-1
Atsugi Godochosha 3 goka 2do. Piso
(15 minutos a pie de la estación de Hon Atsugi de la línea Odakyu)

Consultas: Jueves 13:00~16:00

Teléfono: 046-221-7994

¿Tiene Ud. problemas sobre la educación de sus hijos?

“Mi hijo no puede seguir los estudios de la escuela”, “Mi hijo desea ir a la escuela de Secundaria Superior (Koko) pero no sé qué hacer”, etc., sírvase realizar cualquier consulta.

Las consultas son gratuitas y se guardan estricta reserva.

Lugar: Earth Plaza Joho Forum 2do. Piso

Dirección: Yokohama-shi Sakae-ku Kosugaya 1-2-1 (3 minutos a pie de la estación de Hongodai de la línea JR Negishi)

Días de consultas: Español los viernes, Portugués los miércoles

Hora: en los dos idiomas 10:00-13:00 14:00-17:00

(recepción hasta las 16:30)

Teléfono: 045-896-2972 **Fax:** 045-896-2894

Email: soudan1@earthplaza.jp

※Las respuestas para las consultas por fax o e-mail toman tiempo.

仕事のことで困っていることは ありませんか?

神奈川県では、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳をとおして、外国人労働者の方の賃金、労働条件、解雇、退職、労働災害のことなど、労働問題に関する専門的な相談を行っています。相談は無料で、秘密は守ります。

場 所: かながわ労働センター県央支所
住 所: 厚木市水引2-3-1 厚木合同庁舎3号館2階
(小田急線本厚木駅から徒歩15分)
相談日時: スペイン語相談 毎週木曜日 13:00~16:00
電 話: 046-221-7994



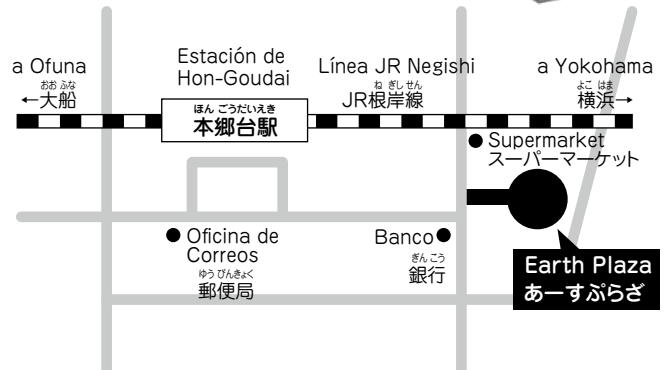
子どもの教育のことで困っている ことはありますか?

「子どもが学校の勉強についていけない」「子どもは高校に行きたいと言っているが、どうしたらいいのかわからない」など、何でも相談してください。相談は無料で、秘密は守ります。

場 所: あーすぷらざ2階 情報フォーラム
住 所: 横浜市栄区小菅ヶ谷1-2-1 (JR根岸線本郷台駅より歩いて3分)
相談日: スペイン語: 毎週金曜日 ポルトガル語: 毎週水曜日
時間: どちらの言語も、10:00-13:00, 14:00-17:00 (16:30受付終了)
電 話: 045-896-2972 **FAX:** 045-896-2894

Email: soudan1@earthplaza.jp

※FAXやメールでの返事には時間がかかります。



PARA LOS PADRES DE FAMILIA QUE TIENEN NIÑOS PARA MATRICULAR A LA ESCUELA PRIMARIA EL PROXIMO AÑO

らいねんしょうがっこう にゅうがく こ ほごしや かた
来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ



Trámites para la matrícula a la escuela primaria 小学校入学の手続きについて

Los niños a matricularse a la escuela primaria el próximo año, son los nacidos entre el 2 de abril de 2009 (Heisei 21) al 1 de abril de 2010 (Heisei 22). La educación de los niños es una obligación de los padres. Sin tomar en cuenta si tiene o no el permiso de estadía (visa), los niños tienen el derecho de recibir educación.

A los padres de familia o apoderado que tienen niños que les corresponda matricularse, del Comité de Educación les llegará una carta "Sobre matrícula a la escuela primaria de la ciudad de Yamato". Una vez que reciba la carta, sírvase presentarse el padre de familia o apoderado con el/la niño/a llevando la carta, el zairyu card del niño/a, inkan a la Sección de Educación del Municipio (Yamato-shi Kyoiku Iinkai Gakko Kyoiku-ka).

En caso que no le llegue la carta hasta el mes de noviembre, consulte llamando por teléfono a la Sección de Educación del Municipio (Yamato-shi Kyoiku Iinkai Gakko Kyoiku-ka) Tel 046-260-5208.

Yamato Pre-escolar "Nihongo Hiroba" やま と あんない 大和プレスクール「にほんごひろば」のご案内

Yamato Pre-escolar "Nihongo Hiroba", es una clase de nihongo para los niños previstos al ingreso a la escuela primaria que no pueden conversar bien en nihongo, no se han acostumbrado a las costumbres japonesa, entre otros. En esta clase, aprenden frases simples en nihongo, las reglas cuando se está en grupos, para prepararse a su nueva vida escolar.

Fechas y hora: 4 de noviembre 2015 a 18 marzo 2016

Los miércoles, jueves y viernes de 2:00 a 4:00 Total: 50 clases

Lugar: Yamato-shi Shogai Gakushu Centa (a 10 minutos a pie de la estación de Yamato de la línea Odakyu Enoshima)

Aplicables a: 20 niños que tiene previstos matricularse en la escuela primaria de la ciudad de Yamato

Costo: 5,000 yenes (por 50 clases)

Inscripción: Yamato-shi Kyoiku Iinkai Shido-shitsu Tel. 046-260-5210

Organizado por: Yamato-shi Kyoiku Iinkai • NPOHojin Nihon Peru Kyosei Kyokai

Colaborador: Asociación Internacional de Yamato

※En caso que no pueda asistir al total de las 50 clases o desea participar después de haberse iniciado, sírvanse consultar.



Intérpretes de la Asociación Internacional

Las personas que deseen consultar o inscribirse a través del español, sírvanse comunicarse con la Asociación Internacional de Yamato. Los martes y viernes. Tel. 046-260-5126

EVENTOS DE OTOÑO 秋のイベント

Fecha	Evento	Contenido	Lugar
Octubre 28 (miércoles)- Noviembre 15 (domingo)	Gran premio de arte Yamato Kodomo	Exposicion de arte de niños	Teppei. S Hanga Museum 1777 Kamiwada Yamato-shi
Noviembre 7 (sábado) y 8 (domingo) 10:00-16:00	Yamato Sangyo Festival	Exposición de Empresas de Yamato, ventas de productos especialidad de la región, entre otros.	Yamato eki Higashi-Nishi Puromunado, entre otros
Noviembre 17 (martes), 18 (miércoles)	Minamirinkan Choi nomi Festival	Disfrutar de las comidas y bebidas que ofrecen los restaurantes e isakaya que participan en el evento. Obtener un cupón de 2,500 yenes que puede ser utilizado en 3 tiendas	Alrededor de la estación de Minamirinkan
Noviembre 21 (sábado) 6:00-16:00	Yamato Puromunado Komingu Kotto-ichi	Ventas de utensilios antiguos, cerámica y porcelana antigua, artículos diversos, etc.	Yamato eki Higashi-Nishi Puromunado
Noviembre 21 (sábado), 22 (domingo)	Yamato Kokusai Art Festa	Exposición de dibujos de los niños	Hall Aeon (estación más cercana, Estación de Tsuruma)
Noviembre 29 (domingo) 10:00-16:00	Churinkan Marshe	Venta de obras de arte hechas a mano, etc.	Churinkan Ekimae, alrededor de Tokyu Store

LE LLEGÓ LA

Esta es la "TARJETA DE NOTIFICACIÓN"

Recortar cuidadosamente por la línea pespuntada y conservarlo guardarlo con cuidado.

Cortar al ras de estas líneas.

Lo que está dentro del recuadro de líneas gruesas es la solicitud para la "TARJETA DE NÚMERO PERSONAL" & (Solicitud de emisión de certificados electrónicos).

Nombre

Dirección

Fecha de Nacimiento

Nº. de teléfono que se pueda comunicar en el día

Tipo de Visa

El período de permiso de estadía (visa) es la misma que se encuentra en su Zairyu Card?

Cortar en las líneas punteadas y guardarlo junto con la "TARJETA DE NOTIFICACIÓN"

“TARJETA DE NOTIFICACIÓN”? (Ver conjuntamente con el Informativo No. 127)

届きましたか「通知カード」? (この情報紙のVol.127とあわせてご覧ください)

La imagen inferior “TARJETA DE NOTIFICACIÓN” es un aviso del gobierno en la que a cada una de las personas se le asigna un número personal (My Number). No es un documento de identidad.

Las personas que lo deseen como un documento oficial de identidad con “foto” y el “número personal (my number)” pueden solicitar la “TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (Kojin bangoCard)” llenando dentro del recuadro de líneas gruesas de la solicitud. A continuación le mostraremos la forma de llenar la solicitud, luego de ser llenada la solicitud, colocarlo en el sobre de vuelta adjunta a la Tarjeta de Notificación (no necesita estampilla o sello) y enviarla por correo postal. A partir de Enero 2016 le llegará un sobre con el aviso del lugar donde se recoge la “TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (Kojin bangoCard)”. Llevar consigo las cosas que se tiene que llevar para recoger la “TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (Kojin bangoCard)”.

Su NÚMERO PERSONAL (Kojin bango)

Sólo puede dar este número a entidades públicas del gobierno central, gobierno local, empresa donde labora, y lugares designados.

Escribir la fecha de solicitud. Año mes día

Anverso

Reverso

通知カード

個人番号 1234 5678 9012

氏名 番号 花子

住所 ○○県 ■■■市△△町◇丁目○番地 NN

▽▽号

平成 5年 3月 31日生 性別 女

発行 平成 27年 10月 NN日

1234567890

マイナンバー

●この通知カードは、身分証明書として使用することはできません。

●法律で認められた者以外の者が個人番号をコピーすることは、法律で禁止されています。また記載事項を改ざんした者は、法律により罰せられます。

●このカードを他人に貸与または譲渡することはできません。

●このカードを紛失された方は、下記連絡先までご連絡ください。
【連絡先】個人番号カードコールセンター ☎ 0120-950090

Pegar aquí la foto tamaño 4.5 (alto) x 3.5 (ancho)

●Tomada en los últimos 6 meses

●Sin sombrero, de frente, sin fondo

●En el reverso escribir su nombre, fecha de nacimiento

個人番号カード交付申請書
兼 電子証明書発行申請書

申請者ID 1234 5678 9012 3456 7890 123

NNNNNN市長様
(地方公共団体情報システム機構 宛)

個人番号 1234 5678 9012

番号 花子

氏名

住所 ○○県 ■■■市△△町◇丁目○番地▽▽号

生年月日 平成 5年 3月 31日 性別 女

※代替文字情報

電話番号

外国人住民の区分

在留期間等満了日の有無

右欄の点字表記を希望する ☐ ☒

※最大11文字まで(漢字等は1文字)

バンゴウ ハナコ

※上に入力されている情報は、平成NN年NN月NN日現在のものです。

右のQRコードを読み取るとスマートフォン等から交付の申請ができます。

表面の内容に間違いのないことを確認しましたので、個人番号カードの交付及び電子証明書の発行を申請します。

申請日 年 月 日

申請者氏名(自署)

印

顔写真貼付欄

サイズ (縦4.5cm×横3.5cm)

・最近6ヶ月以内に撮影

・無帽、正面、無背景のもの

・裏面に、氏名、生年月日を記入してください。

●以下の電子証明書の詳細については、必ず同封の『ご案内』をご覧ください。

発行を希望しない電子証明書がある場合、○を黒く塗りつぶしてください。

☐ 署名用電子証明書※

☐ 利用者証明用電子証明書※

※15歳未満の方、成年被後見人の方には原則発行されません。

代理人氏名(自署)

代理人住所

本人との関係

印

(電話番号)

【ご注意】表面の記載事項のうち、年号のついた項目に誤りや変更がある場合、申請は受付できませんので、本申請書は送付せず、お住みの市町村窓口にお問合せください。

Si usted escribe su nombre completo como que está detallado en el anverso, no necesita inkán.

En caso que **no desee** las funciones de emisión de documentos oficiales como Juminhyo, otros, desde los convenience store, sírvase rellenar con lapicero negro.

Relación con el/la solicitante

En caso que el/la solicitante sea menor de 15 años de edad, o tutor, escribir el nombre del representante legal

Dirección y No. de teléfono del representante legal

En caso que encuentre algún error en el impreso, no se puede utilizar la solicitud.

Informaciones: Yamato-shi Kojin Bango Kado Call Center Tel. 046-260-5178 (sólo en japonés)

Atención en idioma extranjero Tel 0570-20-0291 (inglés, chino, coreano, español, portugués)

URL: <https://www.kojinbango-card.go.jp>

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

(公財) 大和市国際化協会からののお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

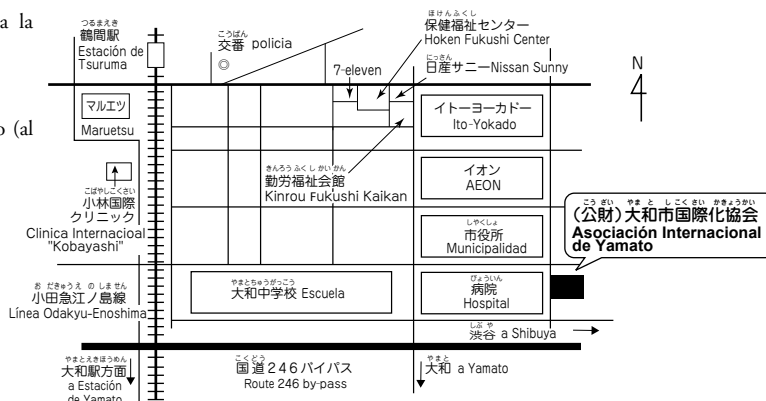
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



Participemos en las Clases Iniciales de Japonés !!

日本語入門クラスに参加しよう!

La Asociación, aperturará una clase en la que se aprenderá a leer y escribir hiragana, katakana, frases simples del idioma japonés. También a las personas que se les hace difícil aprender las letras del japonés, esforcémonos y aprovechemos esta oportunidad!!

Fechas y hora: Mes de Febrero 1º (lu.), 5 (vi.), 8 (lu.), 12 (vi.), 15 (lu.), 19 (vi.), 22 (lu.), 26 (vi.), 29 (lu.), Mes de Marzo 4 (vi.).
Total 10 clases. Horario: desde 2:00 a 3:30 de la tarde.

Lugar: Asociación Internacional de Yamato

Costo: Gratuito

Participantes: 6 personas

Inscripción: Las inscripciones se reciben en la Asociación Internacional de Yamato. Se recibirá por orden de inscripción.

国際化協会では、ひらがなやカタカナの読み書き、簡単な日本語の言葉を勉強できるクラスを開きます。なかなか日本語の文字を覚えられない人も、このチャンスに頑張っておぼえましょう!

日時: 2月1日(月)、5日(金)、8日(月)、12日(金)、15日(月)、19日(金)、22日(月)、26日(金)、29日(月)、3月4日(金)
全10回 午後2時から3時30分

場所: 大和市国際化協会

費用: 無料

定員: 6名

申込み: 大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。



Convocatoria de miembros para el Consejo Multicultural de la Ciudad de Yamato

多文化共生会議委員募集

El Consejo Multicultural se compone de residentes tantos nacionales como extranjeros, en la que a través de lo que sienten en su vida cotidiana de la cultura multicultural, realizan conferencias en la que se buscan soluciones específicas examinando e investigando los diferentes temas a desarrollarse. En la ciudad de Yamato se está convocando miembros para su 4º. Período del Consejo Multicultural. Las personas que se encuentren interesadas de ser miembros sírvase suscribirse.

Programa: 1ª Conferencia 13 de Febrero de 2016 (sábado) Desde las 2:00 de la tarde Las conferencias están previstas a desarrollarse un sábado al mes por la tarde.

Mandato: El mandato de los consejeros es desde el mes de Febrero 2016 a Enero del 2018, aproximadamente 2 años.

Temas: Atractivos de la ciudad de Yamato que transmitan los residentes extranjeros.

Contenido: Pensar qué es lo que pueden hacer los residentes extranjeros por su barrio, qué iniciativas se pueden considerar y preparar para que se hagan efectivas las actividades a realizarse.

Miembros: 15 personas

Inscripción: Sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional de Yamato. Se recepcionará por orden de inscripción.

多文化共生会議は、日本人市民と外国人市民の委員から成り、委員が生活を通して感じる大和市の多文化共生に関する課題を共有し、調査や協議を重ねて具体的な解決策を検討する会議です。大和市では、第4期の開催に向けて委員を募集しています。ご興味のある方は是非ご応募ください。

日程: 第1回 2016年2月13日(土) 午後2時開始
会議は平均月1回のペースで土曜日の午後開催を予定しています。

任期: 委員の任期は、2016年2月から2018年1月までの約2年間

テーマ: 外国人市民が発信するやまとの魅力

内容: 外国人市民が地域のためにできることを考え、実際の活動につながる取り組みを検討していきます。

定員: 15名程度

申込み: 大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。

CONOCE USTED LA "RADIO MULTICULTURAL" PROGRAMA DE LA RADIO FM YAMATO 77.7?

FMやまと77.7 ラジオ番組「たぶんかラジオ」を知っていますか?

La Asociación Internacional ofrece el programa "Tabunka Radio" (Radio Multicultural) en la que se transmite en vivo las informaciones del Municipio y de la Asociación en diferentes idiomas 3 veces por semana. Los lunes en español, los miércoles en inglés, los viernes en tagálogo. La hora de transmisión es a las 4:40 de la tarde. Escúchenos !!!!!!!

国際化協会では、市役所や協会からのお知らせを多言語で提供する番組「たぶんかラジオ」を週3回生放送しています。月曜日はスペイン語、水曜日は英語、金曜日はタガログ語の日です。時間は、午後4時40分頃です。ぜひ、聴いてください!

AVISO DE CIERRE DE ATENCION DE LOS SABADOS DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL

土曜閉庁のお知らせ

La Asociación Internacional de Yamato a partir de Enero 2016 cierra los 1ºs. Y 3ºs. Sábados. Por lo tanto, la atención será de Lunes a Viernes de 8:30 de la mañana a 5:00 de la tarde. (si es día feriado no habrá atención).

国際化協会は、2016年1月より第1と第3土曜を閉庁します。よって閉庁日は、月曜から金曜の午前8時30分から午後5時までです。(祝祭日にあたる日は休みです)